

GRAMMAR REFERENCE

¿QUE HAY QUE SABER SOBRE los “Adjetivos”?

1. En inglés, al contrario que en español, los adjetivos siempre se ubican delante del sustantivo al que modifican.

Mechanical engineer: ingeniero mecánico

2. Algunos adjetivos pueden detectarse por los sufijos que los forman, si bien el contexto juega un rol primordial.

<i>industri-al</i>	<i>Circul-ar</i>	<i>elementar-y</i>	<i>electron-ic</i>	<i>Americ-an</i>
<i>continu-ous</i>	<i>effect-ive</i>	<i>const-ant</i>	<i>vari-able</i>	<i>Brit-ish</i>
<i>extend-ed</i>	<i>follow-ing</i>	<i>absorb-ent</i>	<i>help-ful</i>	<i>minimal-ist</i>

También pueden adherírseles prefijos para darles el significado opuesto:

<i>il-leg-al</i>	<i>in-elastic</i>	<i>un-necessar-y</i>	<i>ir – regul-ar</i>
------------------	-------------------	----------------------	----------------------

3. En inglés, a diferencia con el español, los adjetivos son invariables, o sea, nunca toman la forma plural. La noción de plural se encontrará sólo en el sustantivo. Al traducir al castellano se deberán pluralizar también los adjetivos

Spatial characteristic: característica espacial

Spatial characteristics: características espaciales

4. Se pueden encontrar más de dos adjetivos modificando un sustantivo.

Particular electric fields: campos eléctricos particulares

5. En el lenguaje técnico es muy común encontrar sustantivos que actúan como adjetivos. Al traducir puede necesitarse una preposición.

Research centre: centro de investigación.

La interpretación de estas frases variará y al traducirlas requerirán la incorporación de distintas preposiciones y posiblemente de artículos (la, las, el, los)

Steam consumption (the consumption **OF** steam): consume **de** vapor

metaltubes (tubes **MADE OF** metal): tubos de metal/metálicos (**hechos de**)

heat treatment (treatement **WITH or BY** heat): tratamiento **con / mediante** calor

steam jackets (Jackets **CONTAINING** steam): camisas **para** vapor (**contiene**)

cooling towers (towers **FOR THE PURPOSE OF** cooling): torres **de** enfriamiento (**con el fin de**)

butt weld (weld **OF THE TYPE CALLED "butt"**): soldadura (**tipo**) “butt”

friction losses (losses **CAUSED BY** friction): pérdidas (**causadas**) **por** fricción

6. Ciertos sustantivos llevan siempre “s” y pueden ser confundidos con adjetivos:

<i>new</i>	nuevo	<i>news</i>	noticias
<i>good</i>	bueno	<i>goods</i>	mercancía / mercadería
<i>blue</i>	azul	<i>blues</i>	género musical
<i>green</i>	verde	<i>greens</i>	verduras

Los sustantivos que siempre llevan “s” no la pierden aunque aparezcan adjetivando a otro sustantivo

<i>savings account</i>	caja de ahorro
<i>news programme</i>	noticiero
<i>goodsstore</i>	almacén de mercadería
<i>customs officer</i>	oficial de aduana

Mgter. Viviana Valenti